# Dansk referenceoversættelse

## Foxmark, HAAS+SOHN

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_c9162e568534e354feee

SHA-256: c9162e568534e354feee8eab9dba28a126c008f0bd1e79bf5a2483693e31b3c5

## Oprindelig side 1

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě | Generelle drifts-, installations- og vedligeholdelsesinstruktioner |
| CZ | CZ |
| Krbová kamna | Kaminovn |
| /haassohnrukov | /haassohnrukov |
| 0416415151402n | 0416415151402n |
| Krbová kamna | Kaminovn |
| Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě | Generelle drifts-, installations- og vedligeholdelsesinstruktioner |
| Krbová kamna | Kaminovn |
| Krbová kamna | Kaminovn |

## Oprindelig side 2

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen. | Læs venligst denne brugsanvisning omhyggeligt. Den vil informere dig om funktionen og håndteringen af denne ovn, og du kan også spare brændstof ved at opvarme korrekt og være miljøvenlig. Oplysninger om vedligeholdelse og rengøring, samt andre yderligere oplysninger, findes i den separate tekniske dokumentation, som er en integreret del af hver ovnleverance. |
| Poznámky v textu | Noter i teksten |
| Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění. | De vigtigste er bemærkningerne markeret med ADVARSEL. Bemærkninger markeret med ADVARSEL advarer dig om en alvorlig risiko for beskadigelse af varmelegemet eller personskade. |
| Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla. | Bemærkningen mærket Advarsel advarer dig om mulig skade på din varmeovn. |
| Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla. | Denne bemærkning henleder derfor din opmærksomhed på oplysninger, der er vigtige for betjeningen af din varmeovn generelt. |
| CZ | CZ |

## Oprindelig side 3

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Obsah | Indhold |
| Obsah | Indhold |
| 1. Technická specifikace ..... 1 | 1. Tekniske specifikationer ..... 1 |
| 1.1. Princip vytápění..... 1 | 1.1. Opvarmningsprincip..... 1 |
| 1.2. Konstrukční provedení..... 1 | 1.2. Design..... 1 |
| 2. Spalovací proces ..... 1 | 2. Forbrændingsproces ..... 1 |
| 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu ..... 1 | 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces ..... 1 |
| 2.2. Palivo..... 2 | 2.2. Brændstof..... 2 |
| 3. Bezpečnost provozu ..... 3 | 3. Driftssikkerhed ..... 3 |
| 3.1. Všeobecná ustanovení ..... 3 | 3.1. Generelle bestemmelser ..... 3 |
| 3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 3 | 3.2. Sikker afstand mellem ovn og brandfarlige materialer..... 3 |
| 3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot ..... 4 | 3.3. Sikker afstand mellem ovn og ikke-brændbare materialer ..... 4 |
| 3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4 | 3.4. Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer..... 4 |
| 3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4 | 3.5. Instruktioner til sikker betjening..... 4 |
| 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín ..... 4 | 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen ..... 4 |
| 4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce ..... 5 | 4.1. Tilslutning af ovnen til skorstenen eller skorstensindsatsen ..... 5 |
| 4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5 | 4.2. Tilslutning af ovnen til skorstensudluftningen..... 5 |
| 4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5 | 4.3. Instruktioner til installation og fastgørelse af skorstene n..... 5 |
| 4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) ..... 5 | 4.4. Installation (placering) af ovnen i rummet (rummet) ..... 5 |
| 4.5. Čistění topidla a komínu ..... 6 | 4.5. Rengøring af varmelegeme og skorsten ..... 6 |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| 4.6. Požár v komíně ..... 6 | 4.6. Skorstensbrand ..... 6 |
| 4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 6 | 4.7. Ekstern forbrændingslufttilførsel..... 6 |
| 5. Návod k obsluze..... 6 | 5. Brugsanvisning..... 6 |
| 5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 7 | 5.1. Første ibrugtagning af ovnen..... 7 |
| 5.2. Zapálení a topení..... 7 | 5.2. Tænding og opvarmning..... 7 |
| 5.3. Přikládání paliva ..... 7 | 5.3. Påfyldning af brændstof ..... 7 |
| 5.4. Čistota skla ..... 8 | 5.4. Glasrenhed ..... 8 |
| 5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách ..... 8 | 5.5. Drift i overgangsperioden og under ugunstige klimatiske forhold ..... 8 |
| 5.6. Záměna záslepného členu za výměník ..... 8 | 5.6. Udskiftning af blindelementet med en veksler ..... 8 |
| 5.7. Vynášení popela ..... 8 | 5.7. Fjernelse af aske ..... 8 |
| 6. Čištění a údržba..... 9 | 6. Rengøring og vedligeholdelse..... 9 |
| CZ | CZ |
| 6.1. Čištění topidla ..... 9 | 6.1. Rengøring af varmelegemet ..... 9 |
| 6.2. Čištění skla ..... 9 | 6.2. Glasrengøring ..... 9 |
| 6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 9 | 6.3. Rengøring af keramik, fliser og natursten..... 9 |
| 6.4. Těsnící šňůry a pásky ..... 9 | 6.4. Forsegling af snore og bånd ..... 9 |
| 6.5. Náhradní díly ..... 9 | 6.5. Reservedele ..... 9 |
| 7. Problém, příčina, náprava.....10 | 7. Problem, årsag, løsning.....10 |
| 8. Nejčastější závady a dotazy na ně..... 11 | 8. De mest almindelige fejl og spørgsmål om dem..... 11 |
| 8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru ..... 11 | 8.1. Revnet (nedfalden) foring i forbrændingskammeret ..... 11 |
| 8.2. Rozbité sklo ..... 11 | 8.2. Glasskår ..... 11 |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| 8.3. Clony pro směrování tahu .....12 | 8.3. Gardiner mod trækretning .....12 |
| 8.4. Prasklá boční dlaždice .....12 | 8.4. Revnet sideflise .....12 |
| 8.5. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy) .....12 | 8.5. Udskiftning af afdækningselementet til veksleren (kun nogle typer) .....12 |
| 9. Záruka a servis .....12 | 9. Garanti og service .....12 |
| 9.1. Všeobecně.....12 | 9.1. Generelt.....12 |
| 9.2. Záruční podmínky.....13 | 9.2. Garantibetingelser.....13 |
| 9.2.1. Prodloužená záruční doba .....13 | 9.2.1. Forlænget garantiperiode .....13 |
| 9.3. Záruční a pozáruční servis .....13 | 9.3. Garanti og service efter garantiperioden .....13 |
| 9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....13 | 9.4. Fakta om manglende anerkendelse af et krav.....13 |
| 9.5. Jak reklamovat?.....14 | 9.5. Hvordan indgiver man en klage?.....14 |
| 9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....14 | 9.6. Instruktioner til bestilling af reservedele.....14 |
| 10. Ostatní .....15 | 10. Andre .....15 |

## Oprindelig side 4

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Obsah | Indhold |
| CZ | CZ |
| 10.1. Příslušenství dodávané s kamny .....15 | 10.1. Tilbehør der følger med ovnen .....15 |
| 10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku .....15 | 10.2. Specialtilbehør på forespørgsel .....15 |
| 10.3. Vytypované náhradní díly.....15 | 10.3. Udvalgte reservedele.....15 |
| 10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu .....15 | 10.4. Pakning af pejseovne og bortskaffelse af affald .....15 |
| 10.5. Prohlášení o vlastnostech .....16 | 10.5. Ydeevnedeklaration .....16 |
| 11. Přílohy.....16 | 11. Bilag.....16 |

## Oprindelig side 5

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510 | Parametre angivet på typeskiltet i henhold til EN 16510 |
| Parametr | Parameter |
| Jednotka | Enhed |
| Vysvětlení | Forklaring |
| Jmenovitý tepelný výkon | Nominel varmeydelse |
| Pnom | Pnom |
| kW | kW |
| Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení | Nominel termisk effekt ved delbelastning |
| Ppart | Ppart |
| kW | kW |
| Výkon do prostoru | Kraft ud i rummet |
| PSHnom | PSHnom |
| kW | kW |
| Výkon do prostoru při částečném zatížení | Strøm til rum ved delvis belastning |
| PSHpart | PSHpart |
| kW | kW |
| Výkon do vody | Kraft til vand |
| PWnom | PWnom |
| kW | kW |
| Výkon do vody při částečném zatížení | Strøm til vand ved delbelastning |
| PWpart | PWpart |
| kW | kW |
| COnom (13% O2) | COnom (13% O2) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu | CO -udledning ved nominel varmeydelse |
| COpart (13% O2) | COpart ( 13 % O2 ) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise CO při částečném zatížení | CO -udledning ved dellast |
| NOxnom (13% O2) | NOxnom (13% O2) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu | NOx-emissioner ved nominel termisk effekt |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| NOxpart (13% O2) | NOxpart (13% O2) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise NOx při částečném zatížení | NOx-emissioner ved dellast |
| OGCnom (13% O2) | OGCnom (13% O2) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu | OGC-emissioner ved nominel varmeydelse |
| OGCpart (13% O2) | OGCpart ( 13 % O2 ) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise OGC při částečném zatížení | OGC-emissioner ved dellast |
| PMnom (13% O2) | PMnom (13% O2) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu | Støvemissioner ved nominel termisk effekt |
| PMpart (13% O2) | PMpart (13% O2) |
| mg/m3 | mg/m3 |
| Emise prachu při částečném zatížení | Støvemissioner ved delvis belastning |
| ηnom | ηnom |
| Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu | Energieffektivitet ved nominel varmeydelse |
| % | % |
| ηpart | ηdel |
| Energetická účinnost při částečném zatížení | Energieffektivitet ved dellast |
| % | % |
| Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu | Minimum skorstenstræk ved nominel varmeydelse |
| pnom | pnom |
| Pa | Pa |
| Minimální tah komína při částečném zatížení | Minimum skorstenstræk ved delbelastning |
| ppart | ppart |
| Pa | Pa |
| Tsnom | Tsnom |
| °C | °C |
| Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu | Røggasudløbstemperatur ved nominel varmeydelse |
| Tspart | Tspart |
| °C | °C |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Výstupní teplota spalin při částečném zatížení | Røggasudløbstemperatur ved dellast |
| pw | pw |
| bar | bar |
| Maximální provozní přetlak výměníku | Maksimalt driftsovertryk for veksleren |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — bagfra |
| mm | mm |
| dR | dR |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — lateral |
| mm | mm |
| dS | dS |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — til loftet |
| mm | mm |
| dC | dC |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — forside |
| mm | mm |
| dP | dP |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — frontal i bunden af strålingen |
| mm | mm |
| dF | dF |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — frontal i den sidede del af strålingen |
| mm | mm |
| dL | dL |
| Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní | Minimumsafstand til brandfarligt materiale — bund |
| mm | mm |
| dB | dB |
| Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu | Hjælpestrømforbrug i standbytilstand |
| elSB | elSB |
| W | W |
| elmax | elmax |
| W | W |
| Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu | Hjælpeeffektforbrug ved nominel varmeydelse |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| elmin | elm |
| W | W |
| Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení | Hjælpestrømforbrug ved delbelastning |
| Maximální el. příkon | Maksimalt elektrisk strømforbrug |
| Wmax | Wmax |
| W | W |
| E, f | E, f |
| V, Hz | V, Hz |
| Napájecí napětí, frekvence | Forsyningsspænding, frekvens |

## Oprindelig side 7

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| 1. Technická specifikace | 1. Teknisk specifikation |
| Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu). | Pejseovne er beregnet til opvarmning af opholdsrum, fritidsfaciliteter og arbejdspladser, hvor intentionen er at øge den termiske komfort, hvilket også bidrages af opfattelsen af flammen. Pejseovne bør ikke være den eneste varmekilde i en bygning (genstand). |
| 1.1. Princip vytápění | 1.1. Opvarmningsprincip |
| Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek. | Moderne ovne er designet til at forbrænde træ, træbriketter og i nogle typer kulbriketter ved hjælp af et forbrændingssystem, der garanterer meget gode forbrændingsforhold. Opvarmning af luften i rummet og skabelse af et hyggeligt opholdsklima (termisk komfort) opnås hovedsageligt ved konvektionsvarme, delvist ved strålevarme. Dette system kan også opvarme meget kolde rum, der ikke har været opvarmet i lang tid, meget hurtigt. Princippet bag konvektionsopvarmning er, at luften fra rummet kommer ind i ovnen i den nederste del, og når den bevæger sig opad, opvarmes den i konvektionsrummet, der dannes af varmelegemets dobbeltkappe, og derefter strømmer tilbage i rummet gennem åbningerne i ovnens øverste del. Strålingsvarmen udvindes fra ovnens overflader (metal, keramik, glas). På grund af designet er den største kilde til strålevarme dørens glasparti. |
| 1.2. Konstrukční provedení | 1.2. Design |
| Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn jednoduchý, pevný litinový rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. | Ovnene er svejset af stålplader med en tykkelse på 2-5 mm. I midten af ovnen kan forbrændingskammeret lukkes ved hjælp af en påfyldningsdør, som i nogle typer er udstyret med en selvlukkende mekanisme. Døren er udstyret med specielt stort glas, der kan modstå temperaturer op til 800 ºC. Forbrændingskammerets (påfyldnings) indre er beklædt med varme- og styrkebestandige beslag. Beslagene er ikke forbundet med nogen tætningsmasse for at forhindre deres beskadigelse på grund af termisk udvidelse. I den øverste del af forbrændingskammeret er der røggasafvisere (gardiner) til udstødningshalsen, som enten kan være faste eller løse. En løs røggasafviser (gardin) kan også tjene som holder til ildfaste beslag. En simpel, massiv støbejernsrist placeres normalt i den nederste del af forbrændingskammeret. Foran risten er der en barriere for at forhindre, at brændsel falder ud og glider ned på døren (forruden). Der er plads til en askeskuffeskuffe under risten. Rummet i den nederste del af ovnen kan bruges som brændselsopbevaringsbeholder. Ovnen kan beklædes med stålplade, keramiske fliser eller tykvæggede fliser eller natursten. Ovnens stålkonstruktion, inklusive metalpladebeklædningen, er beskyttet med en speciel varmebestandig maling. |
| CZ | CZ |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu. | Pejseovne har ikke karakter af en permanent varmelegeme og er beregnet til periodisk - intermitterende (midlertidig) drift. |
| 2. Spalovací proces | 2. Forbrændingsproces |
| 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu | 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces |
| Spalování dřeva, dřevěných briket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, | Forbrænding af træ, træbriketter og i nogle typer kulbriketter i pejseovne er et gennembrændingssystem, hvilket betyder, at forbrændingen finder sted i hele brændselsskakten på én gang. For at sikre optimale forhold for nem antændelse og efterfølgende forbrænding er det nødvendigt at tilføre en tilstrækkelig mængde luft under det brændende brændsel gennem risten - betegnet som primær, som altid er justerbar. Når temperaturen på røggasserne stiger, begynder gasformige brændstofkomponenter at blive frigivet, som ikke ville udføre noget arbejde i form af termisk energi uden yderligere lufttilførsel. Derfor er det nødvendigt at tilføre yderligere luft til flammehøjdeniveauet, hvor forbrændingsprocessen af disse gasformige komponenter kan fortsætte. Dette eliminerer normalt behovet for en primær lufttilførsel, tværtimod er en sekundær lufttilførsel påkrævet, eller der kan endda være en tertiær lufttilførsel. Tilførslen af sekundærluft, som normalt er justerbar, forbedrer både forbrændingen, |
| 1 | 1 |

## Oprindelig side 8

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod | Det hjælper også med automatisk at rengøre lågens glas. Tertiærluft har til formål at forbedre den samlede forbrændingsproces og er normalt fast (den kan ikke reguleres). Med den korrekte mængde og forhold af luft, der tilføres de korrekte steder i forbrændingskammeret, øges forbrændingseffektiviteten og reducerer dermed udledningen af skadelige gasser i luften. Luftindtagsregulatorernes layout er vist på diagrammet i den tekniske dokumentation, som er en del af hver levering af pejseovne. Pejseovne opnår allerede i dag en forbrændingseffektivitet på op til 85% og kan klassificeres som topprodukter. Varmeapparatets opnåede termiske effekt afhænger af mængden af brændstof, der forbrændes over en bestemt periode, dets kvalitet og forbrændingsprocessens effektivitet. Ifølge tabel nr. 2 over brændstoffers brændværdier kan du få en idé om den opnåelige effekt ved afbrænding af 1 kg træ i timen ved 20% fugtighed. Desuden er det sandt, at når brændstoffets fugtighedsindhold stiger, falder dets brændværdi også betydeligt. Varmeapparatets kontrollerbarhed blev testet i testrumsforhold i området 30-100% af den nominelle effekt. Effekten blev reguleret ved hjælp af skorstenstræk og mængden af brændstof. I praksis reguleres ovne normalt ved hjælp af luftregulatorer, især den primære lufttilførsel. Den nøjagtige indstilling af forbrændingsprocessen ved hjælp af regulatorer kan ikke defineres entydigt. Den påvirkes af en række faktorer - brændstoffugtighed, brændstoftype, skorstenstræk, eksterne trykforhold osv. Derfor skal vi justere forbrændingsprocessen (flammens intensitet og kvalitet) i henhold til de eksisterende forhold. Evnen til effektivt at justere forbrændingsprocessen vil stige med din erfaring med at bruge produktet. En mere detaljeret tabel med indstillingerne af regulatorerne for tilførsel. |
| vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu. | Luft er en del af den tekniske dokumentation, som angiver de faktiske værdier, der blev testet under givne testforhold i det statslige testlaboratorium. Tabel 1 nedenfor tjener kun som generel information til regulering af luftindtag. |
| palivo | brændstof |
| množství paliva | brændstofmængde |
| primární vzduch | primærluft |
| sekundární | sekundær |
| vzduch | luft |
| terciální vzduch | tertiær luft |
| regulovatelný | justerbar |
| regulovatelný | justerbar |
| neregulovatelný | ureguleret |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| dřevěná polena, dřevěné brikety | træstammer, træbriketter |
| 2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg) | 2-3 træstammer (ca. 2-3 kg), 2-4 stykker (ca. 2-3 kg) |
| uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da- | lukket eller åben efter behov i henhold til dataene |
| ných spalovacích | forbrændingsmotorer |
| podmínek | betingelser |
| max. otevřen | maks. åbning |
| pevně nastaven | fast |
| uhelné brikety | kulbriketter |
| 2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg) | 2-3 stk. (ca. 2-3 kg) |
| ½ otevřen | ½ åben |
| pevně nastaven | fast |
| Tabulka č. 1 | Tabel nr. 1 |
| Tipy pro spalování dřeva: | Tips til afbrænding af træ: |
| • Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva. | • Efter hver optænding i brændeovnen skal den primære luftregulator lades stå åben i længere tid. Dette vil bidrage til en bedre forbrænding af brændstoffet. |
| CZ | CZ |
| • Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu. | • Før der påfyldes brændstof, anbefales det at åbne den primære luftregulator helt. |
| • Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%. | • Sørg for, at træet er tørt med et maksimalt fugtindhold på 20 %, når du brænder. |
| Tipy pro spalování uhelných briket: | Tips til afbrænding af kulbriketter: |
| • Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí. | • For optimal forbrænding placeres briketterne direkte på ristens ventilationsåbninger; dette vil hjælpe brændstoffet med at brænde bedre. |
| • Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná. | • Sørg for, at mængden af brændstof svarer til den varmeeffekt, du har brug for, dvs. kun et par briketter er nok til at opretholde varmen, ellers vil ovnen blive termisk overbelastet. |
| Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo! | Kulbriketters brændværdi kan nå op til 6 kWh/1 kg, hvilket er cirka 40 % højere end træ! |
| 2.2. Palivo | 2.2. Palivo |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí | I pejseovne er det muligt at brænde klumper, briketter lavet af presset træ og i nogle typer endda kulbriketter. Fugtindholdet i det brændte træ bør være mindre end 20 %, optimalt 10 %. Reglen her er, at jo lavere vandindholdet i brændstoffet er, desto højere er dets brændværdi. Det anbefalede fugtindhold i træet opnås ved at opbevare det i mindst to år i et ventileret skur. Vandindholdet i briketterne |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto | skal defineres af briketproducenten. Briketter skal opbevares tørt, da der ellers er risiko for opløsning. Den anbefalede størrelse klumper til opbevaring og afbrænding bør være 3-6 cm i diameter og 20-30 cm i længden. Det er forbudt at brænde kul og koks i pejseovne. Brug aldrig brandfarlige væsker eller affald såsom: tapet, spånplader, plastik, imprægneret træ eller spåner, savsmuld som brændstof. Afbrænding af sådant |
| 2 | 2 |

## Oprindelig side 9

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína. | Materialer skader ikke kun miljøet, men forkorter også ovnens levetid og kan også beskadige ovnen/skorstenen. |
| Poznámka | Note |
| Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat. | Barken, der findes på træstammer, kan selvfølgelig også brændes. |
| Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti | Brændværdi for nogle træsorter ved 20% luftfugtighed |
| Druh dřeva | Træsort |
| Výhřevnost kWh/plm | Brændværdi kWh/plm |
| Výhřevnost kWh/1 kg | Brændværdi kWh/1 kg |
| Hmotnost kg/plm | Vægt kg/plm |
| Smrk, jedle | Gran, fyrretræ |
| 4,0 | 4,0 |
| 1957 | 1957 |
| 485 | 485 |
| Modřín | Lærk |
| 4,0 | 4,0 |
| 2461 | 2461 |
| 610 | 610 |
| Borovice | Fyrretræ |
| 4,0 | 4,0 |
| 2280 | 2280 |
| 565 | 565 |
| Dub, buk | Eg, bøg |
| 3,8 | 3,8 |
| 2743 | 2743 |
| 726 | 726 |
| Tabulka č. 2 | Tabel nr. 2 |
| plm = plnometr (m3) | plm = fuld meter (m3) |
| 3. Bezpečnost provozu | 3. Driftssikkerhed |
| 3.1. Všeobecná ustanovení | 3.1. Generelle bestemmelser |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru. | Apparatet må anvendes i et normalt indendørsmiljø i henhold til lokale regler og standarder. Ved ændring af dette miljø, hvor der kan være en midlertidig risiko for brand eller eksplosion (f.eks. ved limning af linoleum, PVC, ved arbejde med maling osv.), skal ovnen tages ud af drift i god tid, inden risikoen opstår. Desuden må ovnen kun anvendes, efter at området er blevet grundigt ventileret. |
| VAROVÁNÍ | ADVARSEL |
| CZ | CZ |
| Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s automaticky řízenými ventilačními systémy v bytě. | Ovnen må ikke anvendes sammen med automatisk styrede ventilationssystemer i lejligheden. |
| Poznámka | Note |
| Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu. | Undtagelser: RLU-certificerede ovne kan også betjenes med ventilationssystemer (f.eks. en emhætte eller en tørretumbler med udluftning), forudsat at de er korrekt tilsluttet en ekstern luftforsyning. |
| 3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot | 3.2. Sikker afstand mellem ovn og brandfarlige materialer |
| Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1. | Ved installation af ovnen i et rum med genstande, der indeholder brandfarlige materialer (Tabel 3), skal sikkerhedsafstande overholdes. Sikkerhedsafstandene er angivet på produktetiketten og i produktdatabladet. Se bilag 1 for klarhed. |
| Třídy reakce na oheň stavebních výrobků | Klasser af byggevarers reaktion på brand |
| Třída reakce na oheň | Klasse for brandreaktion |
| Orientační příklad výrobku | Vejledende produkteksempel |
| nehořlavé | ikke-brandbar |
| výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken | Produkter fremstillet af keramik, granit, sandsten, glas, metal, beton, varmeisoleringsplader fremstillet af mineralfibre |
| A1 | A1 |
| sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska | gipsplader eller gipsfiberplader |
| A2 | A2 |
| 3 | 3 |

## Oprindelig side 10

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| hořlavé | brandfarlig |
| kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky | kontaktisoleringssystem med brandfarlig varmeisolering (f.eks. ekspanderet polystyren), vinylgulve, cementbundne spånplader |
| B | B |
| dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny | hårdttræ, krydsfiner, hærdet papir, spånplade, fenolskumplade |
| C | C |
| konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny | strukturtræ, spånplader, solodur, korkplader, gummi, gulvbelægning |
| D | D |
| dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan | fiberplade, polystyren, polyurethan |
| E | E |
| výrobky, u kterých třída nebyla stanovena | produkter, for hvilke klassen ikke er blevet fastlagt |
| F | F |
| Tabulka č. 3 | Tabel nr. 3 |
| 3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot | 3.3. Sikker afstand mellem ovnen og ikke-brændbare materialer |
| Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list. | Ved installation af ovnen i et rum med genstande, der ikke indeholder brandfarlige materialer (tabel nr. 3), skal minimumsafstandene fra bagsiden være 100 mm. Fra siden, hvis der ikke er glas, 200 mm. Minimumsafstanden fra glaserede overflader er den samme som afstandene fra brandfarlige materialer, se produktmærket og det tekniske datablad. |
| 3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot | 3.4. Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer |
| Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3. | Sikkerhedsafstanden til dørkarmebeklædninger og lignende placerede bygningskonstruktioner af brandfarlige materialer samt til rørinstallationer inklusive deres isolering er min. 200 mm. Fra andre dele af konstruktioner af brandfarlige materialer min. 400 mm. Disse omfatter f.eks. byggematerialer i henhold til tabel nr. 3. |
| 3.5. Pokyny pro bezpečný provoz | 3.5. Instruktioner for sikker betjening |
| K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj. | Der må ikke anvendes brandfarlige væsker til belysning og opvarmning! Det er også forbudt at afbrænde plast, træmaterialer med forskellige kemiske bindemidler (spåner osv.) samt usorteret husholdningsaffald med plastrester osv. |
| CZ | CZ |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu. | Ovnen må kun betjenes af voksne! Det er ikke tilladt at efterlade børn i nærheden af ovnen uden opsyn af en voksen. Ovnens overflade er overophedet, især glasoverfladerne, og berøring kan forårsage alvorlige forbrændinger. Betjening af ovnen kræver lejlighedsvis betjening og opsyn. En beskyttelseshandske, som følger med hver ovnleverance, anvendes til sikker betjening af regulatorerne og til håndtering af dørlåsene. Det er forbudt at placere brandfarlige genstande på ovnen under drift og mens den er varm, da det kan forårsage brand. Placer ikke beholdere med koldt indhold i en opvarmet ovn med keramikforing, da der er risiko for, at foringen sprænger. Vær ekstra forsigtig, når du håndterer askeskuffen og fjerner varm aske, da der er risiko for forbrændinger. Varm aske må ikke komme i kontakt med brandfarlige genstande - f.eks. når den hældes i husholdningsaffaldsbeholdere. |
| Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy. | Ovnen må kun betjenes i overensstemmelse med disse instruktioner. Der må ikke foretages uautoriserede ændringer på ovnen. |
| 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín | 4. Installation af pejseovnen og dens tilslutning til skorstenen |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče. | Ved installation af en pejseovn skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat. |
| 4 | 4 |

## Oprindelig side 11

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| 4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce | 4.1. Tilslutning af ovnen til skorstenen eller skorstensindsatsen |
| Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. | Tilslutning af pejseovnen til skorstensudluftningen må kun udføres i overensstemmelse med lokale forskrifter for denne type apparat. Se bilag nr. 2 for klarhed. For at sikre ovnens korrekte funktion er det nødvendigt at sørge for korrekt skorstenstræk i røgrørets hals. |
| Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technickém listu pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k zčernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla. | Minimumstrækket er altid angivet i det tekniske datablad for den pågældende brændeovnstype. Manglende overholdelse af det anbefalede skorstenstræk kan forårsage permanent skade på brændeovnens struktur. Lavt skorstenstræk forårsager sværtning af glasset, reduktion af ovnens varmeydelse og tilstopning af røgkanalerne. Ved fyring kan røggasser sive ud i rummet. Derfor anbefaler vi regelmæssig skorstenskontrol og regelmæssig vedligeholdelse af ovnen. I tilfælde, hvor skorstenstrækket er for højt og overstiger 20 Pa, anbefales det at installere et passende skorstensspjæld (f.eks. et røgrør med spjæld). For højt træk kan forårsage problemer under drift, f.eks. for intens forbrænding, højt brændstofforbrug og kan også føre til permanent skade på ovnen. |
| Poznámka | Note |
| Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou. | Vi anbefaler at tilslutte pejseovne med bagudløb til skorstenen med en direkte tilslutning med en maksimal længde på 0,5 m uden brug af en albue. For enhver anden tilslutningsmetoder anbefaler vi at konsultere et professionelt skorstensfejerfirma. |
| 4.2. Napojení kamen na komínový průduch | 4.2. Tilslutning af ovnen til skorstensudluftningen |
| Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty, že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující. | Vi anbefaler at tilslutte pejseovnen til en separat skorstensafledning. Ovnen kan kun tilsluttes en fælles skorstensafledning, hvis lokale regler og standarder overholdes. Ovnen kan ikke tilsluttes en fælles afledning med et gasapparat. Den mindste effektive højde for skorstensafledningen er 5 m. I enkelte tilfælde kan apparatet også tilsluttes en skorstensafledning med en effektiv højde på mindre end 5 m, hvis beregningen af røggasvejen viser, at denne højde er tilstrækkelig for det tilsluttede apparat. |
| Poznámka | Note |
| Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm. | Den cirkulære skorstensaftræk skal have en diameter på mindst 140 mm (min. 0,015 m2). For ovne med en aftrækshalsdiameter på 150 mm skal skorstensaftrækets diameter være mindst 150 mm. |
| CZ | CZ |
| 4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu | 4.3. Instruktioner til installation og fastgørelse af skorstenen |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°. | Tilslut udstødningsrøret til skorstenen på den kortest mulige måde, så røgkanalerne maksimalt kan trækkes 1,5 m sammen. Forbind røgrørene og albuen tæt med en overlapning på mindst 60 mm, og sørg for, at samlingerne altid er monteret i overensstemmelse med røggasstrømmen. Fastgør forbindelsen mellem røgrøret og ovnens udstødningsrør med en nitte eller stift, og gør det samme med røgrørene og albuen. Forsyn skorstenens indløbsåbning med en metalrist med passende diameter. Røgrøret skal stige op mod skorstenen i en vinkel på ca. 10°. |
| 4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) | 4.4. Installation (placering) af ovnen i rummet (rummet) |
| Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1. | Før installation af en pejseovn er det nødvendigt at kontrollere gulvets (loftets) bæreevne for at se, om det opfylder bæreevnen for den relevante type ovn afhængigt af dets vægt. Ovnen skal installeres på et varmeisolerende, ikke-brændbart underlag, der overstiger ovnens fodaftryk på siderne og bagsiden med mindst 100 mm og foran med 300 mm. Hvis der anvendes en metalpladebase, skal den være mindst 2 mm tyk. For klarhed se bilag nr. 1. |
| 5 | 5 |

## Oprindelig side 12

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Poznámka | Note |
| Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor. | Der skal være tilstrækkelig plads til nem adgang til rengøring af apparatet, røgrøret og skorstenen. |
| 4.5. Čistění topidla a komínu | 4.5. Rengøring af varmelegeme og skorsten |
| Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína. | Når ovnen installeres på skorstensafløbet, er det nødvendigt at sikre muligheden for at rengøre røgrørene og skorstenen. Regelmæssig rengøring af røgrørene og forbrændingskammeret i ovnen vil øge ovnens nyttige egenskaber. Regelmæssig rengøring af skorstenen vil også forhindre mulig antændelse af faste partikler af røggasser, der aflejres på skorstenens vægge. |
| 4.6. Požár v komíně | 4.6. Skorstensbrand |
| V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit, vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. | I tilfælde af brand i skorstenen er det nødvendigt at slukke ilden i ovnen øjeblikkeligt ved at fjerne de brændende rester med en skovl over i en egnet, ikke-brandbar beholder og straks tilkalde brandvæsenet (linje 150) eller linje 112 i det integrerede redningssystem. |
| 4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu | 4.7. Ekstern forbrændingslufttilførsel |
| Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání. | Der skal sikres tilstrækkelig tilførsel af frisk luft til forbrændingsprocessen. Ved afbrænding af træ forbruger ovne op til 15 m³ frisk luft i timen. I moderne bygninger kan deres isolering fra det ydre miljø (plastvinduer osv.) være meget høj. Andre problemer kan forårsages af luftudsugere eller andre varmeapparater, der er i drift i rummet eller i området med ovnen. Dette reducerer forbrændingsprocessens kvalitet betydeligt, ledsaget af tjære og tilstopning af røgvejene, og kan også føre til rygning i rummet under fyring. Sørg for tilstrækkelig lufttilførsel ved at åbne vinduer eller døre til et tilstødende, bedre ventileret rum. Det er dog mere hensigtsmæssigt at sørge for et ventilationshul til lufttilførslen udstyret med en regulerende ventilationsrist, som skal sikres mod tilstopning, samtidig med installationen af varmeren. |
| CZ | CZ |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka. | Den eksterne forbrændingslufttilførsel bør tage højde for risikoen for kondens og dens negative indvirkning på apparatets levetid. Hvis ovnen ikke varmer, skal den eksterne lufttilførsel lukkes med knappen (position "0") for at forhindre korrosion af ovnen. Skader på ovnen forårsaget af vandkondens er ikke dækket af garantien. |
| 5. Návod k obsluze | 5. Brugsanvisning |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče. | Ved brug af en pejseovn skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat. |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| 6 | 6 |

## Oprindelig side 13

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| 5.1. První uvedení krbových kamen do provozu | 5.1. Første ibrugtagning af ovnen |
| Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte. | Før første brug er det nødvendigt at fjerne eventuelle klistermærker fra dørglasset, tilbehør fra askeskuffen eller fra brændkammeret. Dette gælder også for eventuelle transportsikkerhedsanordninger. I henhold til billedet i den tekniske dokumentation skal du kontrollere, om de løse trækskærme, blokke eller barrierer er korrekt monteret (det er muligt, at de er gledet ud af den korrekte position under transport eller under installation af ovnen). Hvis du finder en defekt i monteringen, skal du rette den, da ovnens korrekte funktion ellers vil blive truet. Pejseovnens overfladebehandling er lavet af varmebestandig maling, som hærder under første optænding efter midlertidig blødgøring. Vær i blødgøringsfasen opmærksom på den øgede risiko for at beskadige malingen med din hånd eller en genstand. Under første optænding skal ovnen "tændes" med en lille flamme, hvor en mindre mængde brændstof forbrændes ved en lavere temperatur. Alle materialer skal vænne sig til varmebelastningen. Ved at smelte forsigtigt forhindrer du revner i ildfaste mursten, beskadigelse af malingen og deformation af materialerne i ovnens struktur. Eventuelle lugte, der kan opstå under malingens hærdning, vil hurtigt forsvinde - vi anbefaler intensiv ventilation af rummet. Hvis der er kæledyr eller fugle i dette rum, skal de midlertidigt flyttes et andet sted hen. For ovnstyper, hvor der anvendes tredelt delt glas i indbygningslågen, skal det kontrolleres, om de enkelte glasdele er blevet adskilt under transport eller mens ovnen er i brug. Fjernelse af mellemrum mellem glassene i indbygningslågen med delt glas: Løsn møtrikkerne delvist på skruerne på glasholderne. Flyt forsigtigt de enkelte glasdele, så glassets kanter rører hinanden. Spænd glasholderne forsigtigt igen med møtrikkerne. |
| 5.2. Zapálení a topení | 5.2. Tænding og opvarmning |
| Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem. | For at gøre det lettere at antænde, læg først 2 til 3 mindre træstykker i bunden af pejsen eller på risten, derefter papir eller godkendte optændingsblokke, derefter kvas eller træflis, småt træ og til sidst tykkere træstykker. Fyld en større mængde brænde på (ca. op til 2/3 af skorstenens højde). Ved at fylde en større mængde brænde på, sikrer du tilstrækkelig brændetid til at opvarme skorstenen og dermed dens korrekte funktion. Åbn den primære luftregulator til det maksimale. Nogle gange er det også hensigtsmæssigt at reducere sekundærlufttilførslen for bedre antændelse af brændslet. Efter antændelse skal pejselågen lukkes. Når brændslet er antændt korrekt ved hjælp af lufttilførselsregulatorerne, skal du indstille en rolig, ret dæmpet forbrænding. For at justere flammen og forbrændingen kan du bruge bestemmelserne i den tekniske dokumentation eller fra tabel nr. 1. Ristning udføres manuelt efter behov ved hjælp af en rive eller ved hjælp af risthåndtaget, hvis varmeovnen er udstyret med en bevægelig rist. |
| CZ | CZ |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela. | Brændkammerdøren og askeskuffens dør (hvis brugt) skal altid være lukket, undtagen ved igangsætning, påfyldning og fjernelse af aske. |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen. | Efter hver længere afbrydelse af ovnens drift er det nødvendigt at kontrollere røgrørenes, skorstenens og forbrændingskammerets gennemsigtighed og renhed, inden ovnen tændes igen. |
| 5.3. Přikládání paliva | 5.3. Påfyldning af brændstof |
| Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen. | For at forhindre røggasser i at slippe ud i rummet, når du påfylder brændsel, anbefaler vi: Åbn den primære luftregulator helt cirka 5 til 10 sekunder før du åbner pejselågen, og åbn derefter først brændselslågen en smule, vent et par sekunder, så røggasserne suges ind i skorstenen, og åbn først derefter lågen helt. Efter åbning af brændselslågen er det altid nødvendigt at være ekstra forsigtig, da der er risiko for, at varme gløder falder ud. Luk pejselågen igen efter påfyldning. Når brændstoffet er brændt ud (uden en sodet flamme), skal regulatoren sættes tilbage i sin oprindelige position (eller lukkes). Sørg for, at brændstofmængden ikke overstiger niveauet for ildfast ler (vermiculit) i forbrændingskammeret, når du påfylder brændstof. Mængden af påfyldt brændstof skal svare til det timelige informationsforbrug for den givne varmeovn (se teknisk dokumentation). Overophedning kan forårsage permanent skade på ovnens struktur. |
| 7 | 7 |

## Oprindelig side 14

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Poznámka | Note |
| Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ. | Du kan forhindre for stor lækage af røggasser ind i rummet, når du tænder op, ved at tilsætte brændsel, efter det er brændt ud på den varme bund. |
| 5.4. Čistota skla | 5.4. Glasrens |
| Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. | Udover at bruge passende brændsel, tilstrækkelig forbrændingsluft (især sekundærluft) og tilstrækkeligt skorstenstræk, har den måde, hvorpå brændeovnen betjenes, også indflydelse på at opretholde det transparente vindues renhed. I denne sammenhæng anbefaler vi kun at tilføje ét lag brændsel, så brændslet fordeles så jævnt som muligt over brændkammeret og er så langt væk fra glasset som muligt. Dette gælder også for briketter (afstand mellem dem 5 til 10 mm). I tilfælde af at glasset bliver snavset under opvarmning, anbefaler vi at øge brændintensiteten ved at åbne den primære luftregulator, som normalt vil rense glasset selv. |
| 5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách | 5.5. Drift i overgangsperioden og under ugunstige klimatiske forhold |
| V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína. | I overgangsperioden, eller ved højere udetemperaturer over 15 °C, på regnfulde og fugtige dage, i kraftige vindstød, kan skorstenstrækket (trækket fra ovnen) forringes afhængigt af omstændighederne, således at røggasserne ikke udledes helt. Derfor skal pejseovnen i denne periode drives med den mindst mulige mængde brændsel, så forbrændingen og skorstenstrækket kan forbedres ved at åbne luftindtagene. |
| 5.6. Záměna záslepného členu za výměník | 5.6. Udskiftning af blindelementet med en veksler |
| U některých typů krbových kamen je v konstrukci našroubován tzv. záslepný člen, který zároveň slouží jako usměrňovač tahu. Tyto typy kamen mohou být po vyjmutí tohoto záslepného členu doplněny o teplovodní výměník s možností připojení topných těles pro vytápění sousedních místností, nebo zásobníkového ohřívače vody. Teplovodní výměník se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jejich instalaci. Připojení krbových kamen s výměníkem k teplovodnímu rozvodu svěřte vždy specializované, odborné firmě. | Nogle typer pejseovne har et såkaldt afblændingselement skruet ind i konstruktionen, som også fungerer som trækregulator. Efter fjernelse af dette afblændingselement kan disse typer ovne suppleres med en varmtvandsveksler med mulighed for tilslutning af varmeelementer til opvarmning af tilstødende rum eller en varmtvandsbeholder. Varmtvandsveksleren leveres som separat tilbehør med detaljerede instruktioner til installationen. Overlad altid tilslutningen af pejseovne med en veksler til varmtvandsdistributionssystemet til et specialiseret, professionelt firma. |
| CZ | CZ |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu rozvodu a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi. | Pejseovne udstyret med en veksler kan ikke betjenes uden at være tilsluttet varmtvandsforsyningssystemet og uden vandpåfyldning eller uden påfyldning af frostvæske. |
| 5.7. Vynášení popela | 5.7. Fjernelse af aske |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku. | Afhængigt af opvarmningens længde og intensitet er det nødvendigt at bruge en rive eller rist (hvis varmeapparatet er udstyret med en bevægelig rist) til at banke asken over risten ned i askeskuffen. |
| Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva. | Sørg for ikke at overfylde askeskuffen, da dette kan blokere lufttilførslen under risten og forårsage problemer med tænding og brændstofforbrænding. |
| Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo. | Askeskuffen fjernes bedst, når den er kold, som forberedelse til den næste optænding. Det skal sikres, at forbrændingskammeret rengøres ordentligt. Ophobning af aske i forbrændingskammeret kan beskadige foringen. Aske fra brændt træ kan bruges i kompost eller som gødning. |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě. | Før du tømmer askeskuffen, skal du kontrollere, at det ikke indeholder ulmende brændstofrester, der kan forårsage brand i affaldsbeholderen. |
| 8 | 8 |

## Oprindelig side 15

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| 6. Čištění a údržba | 6. Rengøring og vedligeholdelse |
| 6.1. Čištění topidla | 6.1. Rengøring af varmelegemet |
| Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva. | En kold pejseovn skal rengøres mindst én gang om året (efter fyringssæsonen) eller oftere. Ved rengøring er det nødvendigt at fjerne aflejringer i røgrør, forbrændingskammer og på trækgitteret. Reparer, helst ved at udskifte, eventuelle nedfaldne dele af brændkammerforingen. Foringens integritet skal også overvåges i fyringssæsonen. Mellemrummene mellem de enkelte blokke fungerer som termisk udvidelse for at forhindre blokkene i at revne, og det er ikke tilrådeligt at fylde mellemrummene på nogen måde (f.eks. med en spartelmasse), som det var skik med ældre fastbrændselsovne. |
| Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou! | Revnede klodser mister ikke deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud! |
| Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr. | Ved rengøring anbefaler vi at fjerne de løse trækdeflektorer fra ovnen, da dette gør det lettere at få adgang til området over dem. Brug aldrig vand til at rengøre de malede dele af ovnens overflade; det anbefales at bruge en skumsvamp eller en blød flannelklud. |
| Poznámka | Note |
| U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění. | I nogle typer brændeovne anvendes VERMICULITE-materiale på de lodrette sider af forbrændingskammeret. Nogle trækdeflektorer er også lavet af dette materiale. Materialerne kan ikke repareres på nogen måde. Om nødvendigt skal de udskiftes. Materialet har høje varmeisoleringsegenskaber og god modstandsdygtighed over for revner. Det er mindre modstandsdygtigt over for slid, derfor anbefaler vi en mere skånsom håndtering ved optænding og rengøring. |
| 6.2. Čištění skla | 6.2. Glasrengøring |
| Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce. | For at rengøre glasset kan du bruge almindelige rengøringsmidler til komfurer og ovne, en tør, blød klud eller endda aviser eller et specialprodukt til rengøring af pejseglas. Glasset må altid kun rengøres, når det er koldt. Undgå at produktet løber på tætningssnoren, når du påfører glasrengøringsproduktet (en gelkonsistens er mere passende, f.eks. MEFISTO). Produktet kan, når det kommer i kontakt med tætningen, forårsage skade (hærdning) og tab af dets tætningsfunktion. |
| CZ | CZ |
| 6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene | 6.3. Rengøring af keramik, fliser og natursten |
| Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu. | Vi anbefaler kun at bruge en tør, eller højst let fugtig, klud til rengøring af keramiske fliser eller komfurer. Rengør kun når den er kold. |
| 6.4. Těsnící šňůry a pásky | 6.4. Forsegling af snore og bånd |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla. | En speciel glaskeramisk tætningssnor (strimmel) bruges til at forsegle kontaktfladerne på døren og glasset (eller andre dele af ovnen), og den kan modstå høje temperaturer. Vi anbefaler at kontrollere tætningens tilstand løbende og udskifte den med en ny, hvis den mister sin funktionalitet. Den nye tætning vil blive løs efter en vis brugsperiode, så vi anbefaler, at man efter cirka 1 måneds brug af ovnen kontrollerer glassets tæthed til dørstrukturen, og at enhver løsning fjernes ved forsigtigt at stramme glasholderne. |
| 6.5. Náhradní díly | 6.5. Reservedele |
| V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. odstavec 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen. | Brug om nødvendigt kun originale reservedele anbefalet af producenten, se afsnit 10.3, udvalgte reservedele. Identificér reservedelen ved hjælp af den tekniske dokumentation, der følger med ovnen. |
| 9 | 9 |

## Oprindelig side 16

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| 7. Problém, příčina, náprava | 7. Problem, årsag, løsning |
| Problém | Problem |
| Příčina | Årsag |
| Náprava | Afhjælpning |
| Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří. | Pejseovnen brænder dårligt (trækker ikke) eller ryger under påfyldning eller opvarmning. |
| Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch). | Skorstenen eller røgkanalen er dårligt tætnet (der suges falsk luft ind). |
| Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit. | Få skorstenen kontrolleret (f.eks. tæt skorstenslågen). Fjern røgrørene korrekt, eller udskift de beskadigede. |
| Špatný tah komína. | Dårligt træk i skorstenen. |
| S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti. | Afklar årsagen med en skorstensfejer (brændeovnsfejer) og tag foranstaltninger, f.eks. rengør skorstenen, fjern røgreduktioner, hæv skorstenen, bring tilstrækkelig luft ind i rummet. |
| Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny. | Døren til en anden ovn, der er tilsluttet skorstenen, er åben. |
| Zavřete dvířka jiného topeniště. | Luk døren til en anden ovn. |
| Čistící otvory komína jsou otevřeny. | Hullerne til skorstensrensning er åbne. |
| Zavřete tyto čistící otvory. | Luk disse rengøringshuller. |
| Zařízení, kouřovody jsou znečiš-těny, resp. ucpány. | Udstyret og røgrørene er snavsede eller tilstoppede. |
| Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla. | Se kapitel 6.1. Rengøring af varmelegemet. |
| Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu. | Utilstrækkelig frisklufttilførsel. |
| Viz. kapitola 4.7. Vnější přívod spalovacího vzduchu. | Se kapitel 4.7. Ekstern forbrændingslufttilførsel. |
| Zhoršené venkovní klimatické podmínky. | Forværrede udendørs klimatiske forhold. |
| Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období. | Se kapitel 5.5. Drift i overgangsperioden. |
| K topení bylo použito špatného paliva. | Der blev brugt forkert brændsel til opvarmning. |
| Použijte správné palivo, viz kapitola | Brug det korrekte brændstof, se kapitel |
| 2.2. Palivo. | 2.2. Brændstof. |
| Kamna nelze dostatečně rychle roztopit. | Ovnen kan ikke varmes op hurtigt nok. |
| Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení. | Forkert påfyldt brændstof. For lidt brændstof til korrekt tænding. |
| Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2. | For korrekt antændelse og efterfølgende forbrænding, tilsæt brændstof, se kapitel 5.2. |
| Zapálení a topení. | Tænding og opvarmning. |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Zavřený přívod primárního vzduchu. | Primær luftindtag lukket. |
| Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu. | Åbn den primære luftregulator eller luk den sekundære luftregulator. |
| CZ | CZ |
| Prostor není dostatečně vytápěn. | Rummet er ikke tilstrækkeligt opvarmet. |
| Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon. | Varmebehovet er højt, eller ovnen har lav effekt. |
| Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením). | Kontakt en VVS-installatør (komfurmontør). Reducer varmetabet i rummet (f.eks. ved isolering). |
| Kouřovody a kamna jsou znečištěna. | Røgrørene og ovnen er beskidte. |
| Viz kapitola 6.1. Čištění topidla. | Se kapitel 6.1. Rengøring af varmelegemet. |
| Tah komínu je příliš malý. | Skorstenstrækket er for lavt. |
| Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín. | Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen. |
| Kamna nejsou správně provozována | Ovnen fungerer ikke korrekt. |
| Seřízení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu. | Justeringen af varmelegemet (varmeydelsen) er ikke optimal, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces. |
| Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon. | Pejseovnen producerer for meget varme. |
| Kamna nejsou správně provozována. | Ovnen fungerer ikke korrekt. |
| Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu. | Varmeapparatets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces. |
| Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena. | Askeskuffelågen er ikke helt lukket. |
| Dvířka popelníku zcela uzavřete. | Luk askeskuffelågen helt. |
| Těsnění dvířek, popelníku je poškozené. | Dørtætningen og askeskuffen er beskadiget. |
| Vyměňte těsnění dvířek. | Udskift dørpakningen. |
| Tah komínu je příliš velký. | Skorstenstrækket er for højt. |
| Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín. | Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen. |
| 10 | 10 |

## Oprindelig side 17

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Kamna zapáchají a kouří. | Ovnen lugter og ryger. |
| Tah komína je příliš malý. | Skorstenstrækket er for lavt. |
| Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín. | Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen. |
| Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena. | Dette skyldes, at den beskyttende lak er afbrændt, eller at ovnen er snavset og støvet. |
| Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit. | Brænd malingen færdig (røg og lugt forsvinder snart), eller rengør ydersiden af ovnen, når den er kold. |
| Sklo dveří se zanáší. | Dørglasset er tilstoppet. |
| Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek. | Årsagen kan ikke altid fastslås 100%, men det er normalt: uegnet brændstof, dårligt justeret forbrænding, dårligt eller midlertidigt forringet skorstenstræk, løs dørtætning. |
| Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem. | Princip: Afhængigt af opvarmningsmetode og det anvendte brændstof skal dørglasset rengøres lejlighedsvis, se kapitel 5.4 Glasrenhed. Ved opvarmning med kulbriketter kan dørglasset blive snavset oftere end ved opvarmning med træ. |
| Tah komína je příliš malý. | Skorstenstrækket er for lavt. |
| Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín. | Se kapitel 4. Installation af pejseovnen og tilslutning af den til skorstenen. |
| Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva. | Der blev fyldt for meget brændstof i brændkammeret. |
| Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a | Tilsæt den korrekte mængde brændstof, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces. |
| 5.3. Přikládání paliva. | 5.3. Påfyldning af brændstof. |
| Bylo použito vlhké palivo. | Der blev brugt vådt brændstof. |
| Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo. | Brug kun tørt brændstof, se kapitel 2.2. Brændstof. |
| 8. Nejčastější závady a dotazy na ně | 8. De mest almindelige fejl og spørgsmål om dem |
| 8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru | 8.1. Revnet (nedfalden) foring i forbrændingskammeret |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i | Først og fremmest skal det understreges, at revnede mursten ikke mister deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud, så der er ingen grund til at udskifte dem med det samme! I tilfælde af udskiftning kan du bestille disse dele direkte hos din forhandler eller på producentens adresse ved at indtaste ovnens type og serienummer og derefter ud fra den tekniske dokumentation (en del af ovnens levering) bestemme nummeret på den mursten, du skal udskifte. Udskiftningsprocedure: Sidemurstenene skal udskiftes ved at fjerne den øverste rist eller fjerne ildfastgørelserne (hvis brugt) og fjerne den beskadigede mursten. Nogle gange er det også nødvendigt at fjerne risten med murstenene i bunden. Samlingen udføres på |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| vyobrazení v technické dokumentaci. | den modsatte måde, glem ikke at sætte alt tilbage i sin oprindelige korrekte position, hvilket du også kan bruge illustrationen i den tekniske dokumentation til. |
| CZ | CZ |
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen. | Opvarm ikke ovnen, hvis selv en del af forbrændingskammerets beklædning falder af. Der er risiko for forbrændinger gennem ovnens struktur. |
| 8.2. Rozbité sklo | 8.2. Glasskår |
| Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením. | Dørglasset er lavet af et specielt glaskeramisk materiale med høj varmebestandighed. Almindeligt pladeglas kan ikke anvendes! Udskiftningsprocedure: Ved udskiftning af glasset er det ikke nødvendigt at afmontere hele døren, det er nok blot at skrue glasholderne af og fjerne glasset. Ved genmontering skal glasset hvile jævnt på døroverfladen langs hele omkredsen. Kontaktfladen mellem glasset og døren skal forsynes med en tætningssnor. Tætningssnoren kan, hvis den ikke er beskadiget, genbruges. Ved genmontering skal holderne strammes forsigtigt og jævnt, så det nye glas ikke revner på grund af for stor tilspænding. |
| 11 | 11 |

## Oprindelig side 18

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| UPOZORNĚNÍ | MEDDELELSE |
| Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru. | Nogle typer komfurer har ikke en tætningssnor rundt om hele omkredsen af kontaktfladen mellem glasset og døren! Opvarm ikke med revnet glas! Der er brandfare. |
| 8.3. Clony pro směrování tahu | 8.3. Røgvendeplader |
| Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce! | For at rengøre ovnen eller udskifte brændkammerforingen skal de løse trækskærme fjernes (hvis brugt, se teknisk dokumentation), som forhindrer adgang til rengøring eller udskiftning af blokkene. Når du fjerner skærmene, er det nødvendigt at tage højde for, at skærmene i nogle typer ovne også fungerer som blokholder for at forhindre, at blokkene falder ud. Vær i dette tilfælde forsigtig med, at de kan vippe eller falde ud og efterfølgende beskadige dem. Sørg for, at skærmen er placeret korrekt ved genmontering. Afmontering: Løft den løse trækskærm på den ene side, dette vil vippe den anden side ned og flytte den til siden, så den kan fjernes fra ovnen. Samling: Genmontering udføres på lignende måde. Skub skærmen diagonalt til den ønskede placering, og placer den på plads. Kontroller altid den korrekte position i henhold til den tekniske dokumentation! |
| 8.4. Prasklá boční dlaždice | 8.4. Revnet sideflise |
| Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami). | Under transport, drift eller andre begivenheder kan fliserne på ovnens kabinet blive beskadiget. Fliserne eller metalpladerne holdes fast i kabinettet af trykket fra specielle holdefjedre. Afmontering: Bank let på flisen med din flade håndflade for at flytte den til den yderste position (højre eller venstre). Pas på ikke at lade flisen falde ned og blive beskadiget på grund af fjederen fra holdefjederen. Start afmonteringen med den midterste flise eller den, der hviler på kabinettet på to sider. Montering: Start monteringen med den nederste eller øverste flise. Skub den monterede flise ind på den ønskede placering (højre eller venstre), og overvind derefter holdefjederens kraft. For at overvinde fjederen er det bedst at holde flisen i kanten af ovnen, helst med begge hænder, ved at skubbe den og derefter flytte den til den korrekte position med lette slag med håndfladerne (for at overvinde fjederen for at bevæge flisen kræves der nogle gange større kraft og slagkraft). Installer flisen symmetrisk – med lige store overlap på begge sider af kabinettet. Installer den midterste flise (eller den, der hviler på kabinettet på to sider) til sidst. |
| CZ | CZ |
| Poznámka | Note |
| Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením. | Hvis beklædningen spontant falder ud under drift på grund af materialeudvidelse, anbefales det at øge fjederens trykkraft ved at øge dens spænding tilsvarende. |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| 8.5. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy) | 8.5. Udskiftning af afdækningselementet til veksleren (kun nogle typer) |
| Demontáž: Pomocí vhodného klíče odšroubujte matice záslepného členu a vyjměte jej z konstrukce kamen. Montáž: Před nasazením výměníku očistěte dosedací (stykovou) plochu – po demontáži záslepného člena na ni mohli zůstat zbytky původního těsnění. Výměník musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotahujte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsnost po celém obvodu příruby výměníku. | Demontering: Skru møtrikkerne på blindstykket af med en passende skruenøgle, og fjern det fra ovnskonstruktionen. Montering: Rengør kontaktfladen inden montering af veksleren - efter demontering af blindstykket kan der være rester af den originale pakning tilbage. Veksleren skal være forsynet med en ubeskadiget pakning. Spænd fastholdelsesmøtrikkerne jævnt for at sikre tæthed langs hele vekslerflangens omkreds. |
| 9. Záruka a servis | 9. Garanti og service |
| 9.1. Všeobecně | 9.1. Generelt |
| Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek | Hvis alle installations-, drifts- og vedligeholdelsesregler, der er angivet i denne brugsanvisning, følges, garanterer producenten (leverandøren), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., i en periode på 24 måneder fra brugerens acceptdato, at produktet |
| 12 | 12 |

## Oprindelig side 19

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku. | vil have de egenskaber, der er specificeret i de tekniske standarder, denne manual og dataene på produktetiketten, i hele garantiperioden. |
| 9.2. Záruční podmínky | 9.2. Garantibetingelser |
| Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování. | Garantien dækker gratis reparation af ovnen, eller rettere sagt defekter i de dele, der er gjort krav på, eller dele, der er opstået på grund af defekte materialer eller fabrikationsfejl. |
| 9.2.1. Prodloužená záruční doba | 9.2.1. Forlænget garantiperiode |
| V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky. | Som en del af den udvidede garanti har du gratis garantireparationer. Du betaler ikke prisen for reservedele eller en serviceteknikers arbejde. Den udvidede garanti gælder ikke for forbrugsmaterialer (slidmaterialer), såsom ildfast ler, riste, glas, pakninger osv. Se den generelle betjeningsvejledning, artikel 9.4 . Lederen af serviceafdelingen afgør, om reklamationen skal godkendes. Betingelsen for at anvende den udvidede garanti er rettidig registrering. Fristen for registrering i systemet er fire uger fra købet af ovnen og upload af købsbeviset. Registreringsformularen findes på hjemmesiden www.haassohn-rukov.cz. Efter den lovpligtige garanti udløber, kan du ansøge om den udvidede garanti, hvis du er registreret i vores HAAS+SOHN system. Du kan derefter ansøge om garantien hos den forhandler, hvor du købte ovnen, eller direkte hos vores serviceteam. Alt du skal gøre er at skrive til os på reklamace@haassohn.com eller udfylde formularen direkte på hjemmesiden. Garantien gælder for alle nye pejseovne, pejseindsatse og pilleovne fra producenten HAAS+SOHN . Den udvidede garanti kan først anvendes efter udløbet af den lovpligtige garanti. |
| 9.3. Záruční a pozáruční servis | 9.3. Garanti og service efter garantiperioden |
| Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů. | Garanti- og eftergarantiservice i Tjekkiet leveres af producenten, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., via deres serviceafdeling på den adresse, der er angivet i garantibeviset, eller via kontraktpartnere. |
| 9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku | 9.4. Fakta om manglende anerkendelse af et krav |
| CZ | CZ |
| HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny: | HAAS + SOHN Rukov s. r. o. påtager sig intet ansvar for skader og defekter på enheden eller dens dele, der er forårsaget af: |
| • vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu) | • eksterne kemiske eller fysiske påvirkninger under transport, forkert opbevaring, dårlig installation og betjening af enheden (f.eks. afkøling med vand, kontaminering fra overkogt mad, vandkondensat) |
| • špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru) | • dårligt valg af ovnens effekt til et givet rum (overophedning eller underophedning af rummet) |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| • nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů | • manglende overholdelse af de relevante gældende bygningsreglementer |
| • chybnou instalací a napojením zařízení | • forkert installation og tilslutning af enheden |
| • nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem) | • utilstrækkeligt eller for kraftigt skorstenstræk (tilslutningen skal være i overensstemmelse med gældende standarder) |
| • provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin | • foretagne ændringer eller andre, især yderligere ændringer af pejsen eller røggaskanalen |
| • při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny | • i tilfælde af indgreb eller ændringer på enheden forårsaget af personer, der ikke er autoriseret af producenten |
| • nedodržením pokynů v návodu k obsluze | • manglende overholdelse af instruktionerne i brugsanvisningen |
| • při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o. | • ved montering af reservedele og tilbehør, der ikke er produkter fra HAAS + SOHN Rukov s.r.o. |
| • použitím nevhodných paliv | • brug af uegnede brændstoffer |
| • špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen) | • dårlig drift, overbelastning af apparatet (f.eks. åben askeskuffelåge) og efterfølgende skade på varmelegemets struktur (f.eks. forbrænding gennem trækgitter, deformation af ovnens struktur) |
| • neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením | • forkert håndtering, voldsom mekanisk skade |
| 13 | 13 |

## Oprindelig side 20

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| • nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků | • utilstrækkelig pleje eller brug af uegnede rengøringsmidler |
| • neodvratnou událostí (povodně atd.) | • en uundgåelig begivenhed (oversvømmelser osv.) |
| Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení. | I henhold til § 2167/b i den nye lov om civilret nr. 89/2012 Coll. kan retten til at reklamere for mangler, der opstår på et produkt inden for fireogtyve måneder efter modtagelsen, ikke anvendes på mangler, der skyldes slitage forårsaget af dets normale brug. Sådant slitage forekommer især i f.eks. ildfast ler, vermiculitplader, skærme, tætninger, riste, maling og glas, afhængigt af opvarmningens hyppighed og intensitet. |
| Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok. | Stenen til ovnens beklædning er et rent naturmateriale. Som et fuldstændigt naturligt materiale kan den variere i både farve og strukturens mønster. Hvert stykke er unikt med hensyn til mønster og farve. Ved stenbeklædning kan man ikke altid forvente fuldstændigt præcise og skarpe kanter. På grund af de nævnte forhold kan der ikke reklameres over disse variationer. |
| Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok. | Små kapillarrevner i betondele (betonbeklædning på pejsesæt) er et helt normalt fænomen, der kan opstå under brug af pejsen. Sådanne små revner kan forsegles med akrylfugemasse, som er inkluderet i leverancen. Disse afvigelser kan ikke være genstand for et garantikrav. |
| Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku. | Forekomsten af små, hårfine revner i glasuren (HARIS) er tilladt og betragtes ikke som en defekt. Hvis der anvendes tykvæggede fliser til ovnens foring, er mindre unøjagtigheder i størrelse, firkantethed og planhed af overfladerne, forskelle i nuance og glasureffekter en integreret del af dette keramiske produkt. |
| Specifikace technických vlastností - keramické kachle | Tekniske specifikationer - keramiske ovne |
| Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené) | Udseendefejl på ovnen: - Hårfine revner i glasuroverfladen, såkaldte Haris, kan ikke klages over. Det er et ledsagende fænomen, der opstår ved brænding af fliser. Afhængigt af glasurtypen er det mere eller mindre synligt. - Farven på individuelle ordrer kan vise +/- 2 graders forskel i forhold til den medfølgende prøvebog. - Farven på individuelle fliser i én ordre kan vise +/- 1 grads farveforskel. - Overfladebehandlinger eller reservedele kan vise +/- 2 graders farveforskel. Den glaserede overflade kan bære spor af en tidligere behandling, men den må ikke være ridset eller på anden måde beskadiget. For eksempel ved at glasuren er brækket af, eller ved en håndgribelig revne eller ujævnhed i overfladen. - Der kan være én synlig farveforskel på flisen eller tre næsten usynlige farvefejl. For eksempel flerfarvede prikker eller en forskellig farvenuance, der skinner igennem fra basismaterialet. - Én punktering (hul i glasuren) kan forekomme forfra, én større punktering og tre mindre i sidevisningen. (Disse kan ikke være samlet på ét sted, men spredt) |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování. | Alle de angivne nøjagtighedsværdier og udseendekrav til produktion af keramiske fliser er betydeligt strengere end dem, der er fastsat i standarden ČSN 72 4710 - Keramiske fliser, krav til testmetoder og mærkning. |
| CZ | CZ |
| 9.5. Jak reklamovat? | 9.5. Hvordan indgiver man en klage? |
| Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu. | Reklamationer bedes indsendt til din specialforhandler eller direkte til producenten med angivelse af ovnstype, produktionsår og serienummer. Disse oplysninger findes på typeskiltet på bagsiden af ovnen og på garantibeviset på den sidste side af denne generelle vejledning. |
| Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu. | Når du klager, skal du oplyse din nøjagtige adresse, telefonnummer og beskrive manglen. Ved køb bedes du i din egen interesse anmode om en læselig udfyldt garantibevis. Reparationsmetode og -sted bestemmes af serviceafdelingen efter vurdering af manglen, og de foreslåede foranstaltninger vil blive konsulteret med ejeren af brændeovnen. De relevante bestemmelser i borgerloven og klageproceduren gælder for udskiftning af brændeovnen eller annullering af købsaftalen. |
| Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady. | For at forenkle og fremskynde reklamationen anbefales det at fremsende et bekræftet garantibevis eller en kvittering. Hvis det er muligt, anbefales det at fremsende et billede af manglen. |
| 9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů | 9.6. Instruktioner til bestilling af reservedele |
| Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ | Ved bestilling af reservedele bedes du angive brændeovnstype, produktionsår og serienummer. Identificér reservedelen ved hjælp af den tekniske dokumentation, angiv delens navn, ordrenummer eller placering i henhold til diagrammet. Send bestillingen skriftligt til adressen på HAAS + SOHN Rukovs registrerede kontor, via e-mail til reklamace@haassohn.com , eller du kan bestille reservedele via vores e-shop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ |
| 14 | 14 |

## Oprindelig side 21

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen. | Reservedele og tilbehør kan bestilles hos forhandleren eller direkte fra producenten i henhold til den tekniske dokumentation for den pågældende type brændeovn. |
| 10. Ostatní | 10. Andre |
| 10.1. Příslušenství dodávané s kamny | 10.1. Tilbehør der følger med ovnen |
| Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace). | Hver levering indeholder en beskyttelseshandske til håndtering af ovnens betjeningselementer, en brugsanvisning med et garantikort, teknisk dokumentation og nødvendigt tilbehør til den givne type varmelegeme (se Teknisk dokumentation). |
| 10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku | 10.2. Specialtilbehør på forespørgsel |
| 1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m) | 1. Røgrør med spjæld, uden spjæld ø150 mm og ø130 mm (længder 0,25 m; 0,5 m; 1 m) |
| 2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°) | 2. Røgrørsbøjninger med rensehul, uden rensehul ø150 mm og ø130 mm (90°, 45°) |
| 3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm | 3. Skorstenskanaler ø150 mm og ø130 mm |
| 4. Koše na dřevo | 4. Trækasser |
| 5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky | 5. Pejseværktøj i henhold til specialtilbud |
| 6. Přípravky na čištění skla | 6. Rengøringsprodukter til glas |
| 7. Teplovodní výměník | 7. Varmtvandsveksler |
| 10.3. Vytypované náhradní díly | 10.3. Udvalgte reservedele |
| Některé náhradní díly, které lze objednat: | Nogle reservedele, der kan bestilles: |
| 1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru | 1. Ildfaste lerblokke og VERMICULIT-plader til forbrændingskammeret |
| 2. Popelníková zásuvka | 2. Askeskuffeskuffe |
| 3. Sklo přikládacích dvířek | 3. Glas i komfurdør |
| 4. Rošt | 4. Riv |
| 5. Těsnící šňůry | 5. Forsegling af snore |
| CZ | CZ |
| 6. Opravný sprej s barvou | 6. Reparationsspray med maling |
| 7. Obklady pláště | 7. Skalbeklædning |
| 8. Záslepný člen | 8. Blindt medlem |
| 9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory) | 9. Dekorative elementer (stænger, håndtag, regulatorer) |
| 10. Lepidlo na těsnící šňůru | 10. Lim til tætning af snor |
| 10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu | 10.4. Pakning af pejseovne og bortskaffelse af affald |

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky. | Pejseovnen leveres på et transportgulv af træ og er forsynet med beskyttende lægter. Ovnen er beskyttet mod vejrforhold med PE-folie. Stabilisering og sammenhæng af hele emballagen under opbevaring og transport garanteres ved brug af metal- eller plastiktape. |
| Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů. | Bortskaffelse af emballage: Genbrug trælægterne, gulvet og PE-belægningen. Bortskaf stålbåndene på et genbrugssted for metalaffald. |
| Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů. | Bortskaffelse af brændeovnen: Ved bortskaffelse af brændeovnen skal brændkammerforing, glas, tætningssnorer, keramik og natursten bortskaffes i det inaktive eller store affald (indsamlingspladsen). Aflever metalpladen eller andre metaldele til metalaffaldsindsamlingsstationen. |
| 15 | 15 |

## Oprindelig side 22

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu. | Bortskaffelse af brændeovnen er underlagt direktivet om affald af elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE, direktiv 2012/19/EU). I EU/EØS er et sådant produkt mærket med symbolet med den overstregede skraldespand på hjul på produktet og/eller dets emballage. Når produktet er udtjent, må det ikke behandles som normalt husholdningsaffald, og det må heller ikke bortskaffes som blandet husholdningsaffald. Når produktet er udtjent, kan du returnere det til købsstedet, hvis forhandleren er involveret i returnering af affaldet, eller aflevere det til genbrug på et lokalt indsamlingssted. Dette gælder kun for brændeovne, der indeholder elektrisk udstyr. Kontakt dine lokale myndigheder for at få flere oplysninger om genbrugsmuligheder i dit land. Slutbrugeren er ansvarlig for at overholde lokale love ved bortskaffelse af dette produkt. |
| 10.5. Prohlášení o vlastnostech | 10.5. Ydeevnedeklaration |
| Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz | I henhold til EU-forordning nr. 305/2011 udsteder producenten en ydeevnedeklaration for hvert produkt, som denne bringer på markedet. Produktet er sikkert under normale brugsforhold, som producenten har til hensigt. Producenten har truffet foranstaltninger for at sikre, at alle produkter, der bringes på markedet, overholder den tekniske dokumentation og de tilsvarende krav. Ydeevnedeklarationen for hvert produkt er tilgængelig på: www.haassohn-rukov.cz |
| 11. Přílohy | 11. Vedhæftede filer |
| • Technický list a technická dokumentace spotřebiče | • Teknisk datablad og teknisk dokumentation for apparatet |
| • Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot | • Bilag nr. 1 – Sikkerhedsafstande mellem brændeovne og brandfarlige materialer |
| • Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu) | • Bilag nr. 2 – Eksempel på placering af en beskyttelsesskærm til et brændselsapparat og en røgkanal – Gennemføring af røgrør gennem en væg af brandfarlige materialer – Direkte tilslutning af et brændselsapparat med afstand fra væggen til skorstenen – Eksempler på korrekt og forkert tilslutning af røgrøret til åbningen i skorstensindsatsen (skorsten) |
| CZ | CZ |
| • Záruční list | • Garantikort |
| 16 | 16 |

## Oprindelig side 23

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN | SIKKERHEDSAFSTANDE FOR STEN |
| OD HOŘLAVÝCH HMOT | FRA BRANDFARLIGE MATERIALER |
| CZ | CZ |
| MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI | MINIMUM AFSTANDE |
| dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče | dP, dR, dS... = se produktmærket og det tekniske datablad for apparatet |
| Příloha č. 1 | Bilag nr. 1 |
| 17 | 17 |

## Oprindelig side 24

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI- | EKSEMPEL PÅ PLACERING AF BRANDSKÆRM |
| VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU | AF APPARATET OG SKORSTENEN |
| (rozměry v mm) | (mål i mm) |
| PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE | DIREKTE TILSLUTNING AF BRÆNDSTOFAPPARAT |
| NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY | TIL SKORSTENEN OG AFSTAND FRA VÆGGEN |
| 1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor | 1 – beskyttelsesskærm til brændselsapparatet og røgkanalen, der beskytter omgivende brandfarlige bygningskonstruktioner mod deres termiske påvirkninger 2 – åbning af fyring og askeskuffe |
| PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ- | TILSLUTNING AF RØRET TIL ÅBNINGEN I SKORSTENEN |
| NOVÉ VLOŽCE | NYE INDSÆT |
| PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA- | RØGRØDGANG GENNEM VÆGGEN FRA BRÆNDEREN |
| VÝCH MATERIÁLŮ | AF MATERIALER |
| (rozměry v mm) | (mål i mm) |
| CZ | CZ |
| 1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201 | 1 – keramisk (metal) indsats 2 – metalskorstensindsats 3 – skorstensbeklædning 4 – metalrøgrør 5 – hul i skorstensindsatsen 6 – cementeret afgrening til skorstensindsatsen 7 – metalindsats fastgjort til indsatsen med metalstrimler 8 – ekspansionsfuge mellem armatur og skorstensbeklædning KORREKT – se c, d FORKERT – se a, b Kommentar til ČSN 73 4201 |
| 1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008 | 1 – væg 2 – skorsten 3 – dækplade (ikke-brændbar, ikke-metallisk) 4 – roset 5 – beskyttelsesrør (ikke-brændbar, ikke-metallisk) 6 – isolerende fyldning I (ikke-brændbar, f.eks. glasfiber) 7 – isolerende fyldning II (ikke-brændbar, f.eks. brændeovnsler) ČSN 06 1008 |
| Příloha č. 2 | Bilag nr. 2 |
| 18 | 18 |

## Oprindelig side 25

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| ZÁRUČNÍ LIST | GARANTIBEVISER |
| Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány). | Hvis den metode til brug, betjening og vedligeholdelse af produktet, der er angivet i betjeningsvejledningen, følges, garanterer vi i 24 måneder fra forbrugerens modtagelsestidspunkt, at produktet vil have de egenskaber, der er angivet i de relevante tekniske standarder og betingelser, i hele garantiperioden - lov nr. 89/2012 Coll. med senere ændringer, lov 634/92 Coll. med senere ændringer (eller i henhold til gældende regler for denne type apparat i de lande, hvor de er installeret). |
| Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním. | Hvis der opstår en defekt på produktet inden for garantiperioden, som ikke er forårsaget af forbrugeren (brugeren), en uundgåelig hændelse (f.eks. naturkatastrofe), uautoriserede ændringer eller reparationer eller brug af produktet i strid med brugsanvisningen, vil produktet blive repareret gratis for forbrugeren. For at fremskynde behandlingen af enhver produktreklamation anbefaler vi at sende en UDFYLDT og bekræftet kopi af garantibeviset eller salgskvitteringen (eller fakturaen). Garantien gælder ikke for slitage forårsaget af normal brug. |
| Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce. | Indsend venligst klager til din specialforhandler eller direkte til producenten. |
| Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o. | Garanti- og eftergarantireparationer i Tjekkiet leveres af virksomheden: Serviceafdeling HAAS+SOHN Rukov sro |
| Hašlerova 2247 Varnsdorf | Haslerova 2247 Varnsdorf |
| 407 47 | 407 47 |
| Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz | Tjekkiet tlf.: + 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz |
| Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod. | Arbejdstid: Mandag - fredag 7.00 - 15.00 |
| Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány). | Garantiperioden forlænges med den periode, produktet har været under reparation. De relevante bestemmelser i Civil Code Act nr. 89/2012 Coll. med senere ændringer gælder for udskiftning af produktet eller annullering af købsaftalen (eller i henhold til de gældende regler for denne type apparat i de lande, hvor de er installeret). |
| Dvířka | Dør |
| Volně ložené clony | Løse gardiner |
| Povrchová úprava (dvířka) | Overfladebehandling (dør) |
| Klika (madlo) | Håndtag (håndtag) |
| Výměník | Veksler |
| Povrchová úprava (obklady) | Overfladebehandling (fliser) |
| Obklady | Flisebelægning |

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Popelník | Askeskuffe |
| Příslušenství | Tilbehør |
| Vyzdívka (šamot) | Foring (ildfast ler) |
| Víko | Dække |
| Vyzdívka (vermiculite) | Foring (vermiculit) |
| Povrchová úprava (těleso) | Overfladefinish (karosseri) |
| Datum | Dato |
| Značka výstupní kontroly | Udgangskontrolmærke |
| Podpis | Signatur |
| Datum prodeje | Salgsdato |
| Razítko prodejny | Butiksstempel |
| Podpis | Signatur |

## Oprindelig side 27

| Originaltekst | Dansk |
|---|---|
| Datum na- | Dato for- |
| hlášení závady | fejlrapport |
| Datum opravy | Reparationsdato |
| Číslo proto- | Protonummer |
| kolu o opravě | om reparationen |
| Podpis se- | Underskriften er- |
| rvisního technika | vedligeholdelsestekniker |
| Závada – Způsob odstranění | Fejl – Sådan rettes det |
| Výrobce: | Fabrikant: |
| NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989 | NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, TJEKKIET ID: 62740989 VAT ID: CZ62740989 |

## Oprindelig side 28

| Originaltekst | Dansk |
| --- | --- |
| Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese: | Alle dokumenter såsom generelle instruktioner, teknisk dokumentation, ydeevnedeklaration osv. samt kontaktoplysninger kan findes på: |
| www.haassohn-rukov.cz | www.haassohn-rukov.cz |

# Krbová kamna

## Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
**Krbová kamna**

CZ

/haassohnrukov

**04164151514O2n**

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

## Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

# Obsah

**1. Technická specifikace** ..... 1
1.1. Princip vytápění ..... 1
1.2. Konstrukční provedení ..... 1

**2. Spalovací proces** ..... 1
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu ..... 1
2.2. Palivo ..... 2

**3. Bezpečnost provozu** ..... 3
3.1. Všeobecná ustanovení ..... 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot ..... 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot ..... 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot ..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz ..... 4

**4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín** ..... 4
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce ..... 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch ..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu ..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) ..... 5
4.5. Čistění topidla a komínu ..... 6
4.6. Požár v komíně ..... 6
4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu ..... 6

**5. Návod k obsluze** ..... 6
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu ..... 7
5.2. Zapálení a topení ..... 7
5.3. Přikládání paliva ..... 7
5.4. Čistota skla ..... 8
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách ..... 8
5.6. Záměna záslepného členu za výměník ..... 8
5.7. Vynášení popela ..... 8

**6. Čištění a údržba** ..... 9
6.1. Čištění topidla ..... 9
6.2. Čištění skla ..... 9
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene ..... 9
6.4. Těsnící šňůry a pásky ..... 9
6.5. Náhradní díly ..... 9

**7. Problém, příčina, náprava** ..... 10

**8. Nejčastější závady a dotazy na ně** ..... 11
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru ..... 11
8.2. Rozbité sklo ..... 11
8.3. Clony pro směrování tahu ..... 12
8.4. Prasklá boční dlaždice ..... 12
8.5. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy) ..... 12

**9. Záruka a servis** ..... 12
9.1. Všeobecně ..... 12
9.2. Záruční podmínky ..... 13
9.2.1. Prodloužená záruční doba ..... 13
9.3. Záruční a pozáruční servis ..... 13
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku ..... 13
9.5. Jak reklamovat? ..... 14
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů ..... 14

**10. Ostatní** ..... 15

10.1. Příslušenství dodávané s kamny ..... 15
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku ..... 15
10.3. Vytypované náhradní díly ..... 15
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu ..... 15
10.5. Prohlášení o vlastnostech ..... 16
**11. Přílohy** ..... 16

# Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

| Parametr | Jednotka | Vysvětlení |
|---|---|---|
| $P_{nom}$ | kW | Jmenovitý tepelný výkon |
| $P_{part}$ | kW | Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení |
| $P_{SHnom}$ | kW | Výkon do prostoru |
| $P_{SHpart}$ | kW | Výkon do prostoru při částečném zatížení |
| $P_{Wnom}$ | kW | Výkon do vody |
| $P_{Wpart}$ | kW | Výkon do vody při částečném zatížení |
| $CO_{nom}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu |
| $CO_{part}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise CO při částečném zatížení |
| $NOx_{nom}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu |
| $NOx_{part}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise NOx při částečném zatížení |
| $OGC_{nom}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu |
| $OGC_{part}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise OGC při částečném zatížení |
| $PM_{nom}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu |
| $PM_{part}$ (13% $O_2$) | mg/m³ | Emise prachu při částečném zatížení |
| $\eta_{nom}$ | % | Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu |
| $\eta_{part}$ | % | Energetická účinnost při částečném zatížení |
| $p_{nom}$ | Pa | Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu |
| $p_{part}$ | Pa | Minimální tah komína při částečném zatížení |
| $T_{snom}$ | °C | Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu |
| $T_{spart}$ | °C | Výstupní teplota spalin při částečném zatížení |
| pw | bar | Maximální provozní přetlak výměníku |
| $d_R$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní |
| $d_S$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční |
| $d_C$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu |
| $d_P$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní |
| $d_F$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání |
| $d_L$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání |
| $d_B$ | mm | Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní |
| $el_{SB}$ | W | Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu |
| $el_{max}$ | W | Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu |
| $el_{min}$ | W | Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení |
| $W_{max}$ | W | Maximální el. příkon |
| E, f | V, Hz | Napájecí napětí, frekvence |

# 1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

## 1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

## 1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn jednoduchý, pevný litinový rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.

CZ

**! UPOZORNĚNÍ**

**Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.**

# 2. Spalovací proces

## 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, dřevěných briket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování,

tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

| palivo | množství paliva | primární vzduch | sekundární vzduch | terciální vzduch |
|---|---|---|---|---|
| | | regulovatelný | regulovatelný | neregulovatelný |
| dřevěná polena, dřevěné brikety | 2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg) | uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek | max. otevřen | pevně nastaven |
| uhelné brikety | 2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg) | | ½ otevřen | pevně nastaven |

**Tabulka č. 1**

# Tipy pro spalování dřeva:

CZ

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

# Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.
  **Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!**

## 2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto

materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.

**Poznámka**

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

**Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti**

| Druh dřeva | Výhřevnost kWh/plm | Výhřevnost kWh/1 kg | Hmotnost kg/plm |
|---|---|---|---|
| Smrk, jedle | 1957 | 4,0 | 485 |
| Modřín | 2461 | 4,0 | 610 |
| Borovice | 2280 | 4,0 | 565 |
| Dub, buk | 2743 | 3,8 | 726 |

**Tabulka č. 2** plm = plnometr ($m^3$)

# 3. Bezpečnost provozu

## 3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

**VAROVÁNÍ**

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s automaticky řízenými ventilačními systémy v bytě.

**Poznámka**

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

## 3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

**Třídy reakce na oheň stavebních výrobků**

| Třída reakce na oheň | | Orientační příklad výrobku |
|---|---|---|
| nehořlavé | A1 | výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken |
| | A2 | sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska |

CZ

| | | |
|---|---|---|
| hořlavé | B | kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky |
| | C | dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny |
| | D | konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny |
| | E | dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan |
| | F | výrobky, u kterých třída nebyla stanovena |

**Tabulka č. 3**

## 3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

## 3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

## 3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

CZ

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
**Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.** Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.
**Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.**

# 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

**! UPOZORNĚNÍ**

**Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.**

## 4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
**Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.** Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technickém listu pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k zčernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

**Poznámka**

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

## 4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty, že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

**Poznámka**

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

CZ

## 4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

## 4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

**Poznámka**

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

## 4.5. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

## 4.6. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit, vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

## 4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

CZ

**UPOZORNĚNÍ**

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

# 5. Návod k obsluze

**UPOZORNĚNÍ**

**Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.**

## 5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
**Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem:** částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

## 5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena.
Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

**UPOZORNĚNÍ**

**Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku** (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

**UPOZORNĚNÍ**

**Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné** před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

## 5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

CZ

**Poznámka**

**Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.**

## 5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

## 5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

## 5.6. Záměna záslepného členu za výměník

U některých typů krbových kamen je v konstrukci našroubován tzv. záslepný člen, který zároveň slouží jako usměrňovač tahu. Tyto typy kamen mohou být po vyjmutí tohoto záslepného členu doplněny o teplovodní výměník s možností připojení topných těles pro vytápění sousedních místností, nebo zásobníkového ohřívače vody. Teplovodní výměník se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jejich instalaci. Připojení krbových kamen s výměníkem k teplovodnímu rozvodu svěřte vždy specializované, odborné firmě.

CZ

**UPOZORNĚNÍ**

**Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu rozvodu a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.**

## 5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
**Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.**
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

**UPOZORNĚNÍ**

**Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.**

# 6. Čištění a údržba

## 6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
**Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!**
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

**Poznámka**

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

## 6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

CZ

## 6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

## 6.4. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

## 6.5. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **odstavec 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

# 7. Problém, příčina, náprava

| Problém | Příčina | Náprava |
|---|---|---|
| Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří. | Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch). | Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit. |
| | Špatný tah komína. | S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti. |
| | Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny. | Zavřete dvířka jiného topeniště. |
| | Čistící otvory komína jsou otevřeny. | Zavřete tyto čistící otvory. |
| | Zařízení, kouřovody jsou znečiš-těny, resp. ucpány. | Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**. |
| | Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu. | Viz. kapitola **4.7. Vnější přívod spalovacího vzduchu**. |
| | Zhoršené venkovní klimatické podmínky. | Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**. |
| | K topení bylo použito špatného paliva. | Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**. |
| Kamna nelze dostatečně rychle roztopit. | Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení. | Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**. |
| | Zavřený přívod primárního vzduchu. | Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu. |
| Prostor není dostatečně vytápěn. | Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon. | Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením). |
| | Kouřovody a kamna jsou znečištěna. | Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**. |
| | Tah komínu je příliš malý. | Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**. |
| | Kamna nejsou správně provozována | Seřízení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**. |
| Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon. | Kamna nejsou správně provozována. | Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**. |
| | Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena. | Dvířka popelníku zcela uzavřete. |
| | Těsnění dvířek, popelníku je poškozené. | Vyměňte těsnění dvířek. |
| | Tah komínu je příliš velký. | Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**. |

| | | |
|---|---|---|
| Kamna zapáchají a kouří. | Tah komína je příliš malý. | Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**. |
| | Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena. | Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit. |
| Sklo dveří se zanáší. | Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek. | Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem. |
| | Tah komína je příliš malý. | Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**. |
| | Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva. | Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**. |
| | Bylo použito vlhké palivo. | Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**. |

# 8. Nejčastější závady a dotazy na ně

## 8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
**Postup výměny:** Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

**UPOZORNĚNÍ**

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

## 8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
**Postup výměny:** Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

**UPOZORNĚNÍ**

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

## 8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
**Demontáž:** Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
**Montáž:** Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

## 8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
**Demontáž:** Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
**Montáž:** Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

CZ

**Poznámka**

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

## 8.5. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy)

**Demontáž:** Pomocí vhodného klíče odšroubujte matice záslepného členu a vyjměte jej z konstrukce kamen.
**Montáž:** Před nasazením výměníku očistěte dosedací (stykovou) plochu – po demontáži záslepného člena na ni mohli zůstat zbytky původního těsnění. Výměník musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotahujte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsnost po celém obvodu příruby výměníku.

# 9. Záruka a servis

## 9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek

bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

## 9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

## 9.2.1. Prodloužená záruční doba

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

## 9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s. r. o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

## 9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

CZ

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením

- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

**Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.**

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
**Specifikace technických vlastností - keramické kachle**
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

CZ

## 9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

**Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.**

## 9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/

Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

# 10. Ostatní

## 10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

## 10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

## 10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru



## 10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

**Likvidace obalu:** Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

**Likvidace kamen:** V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

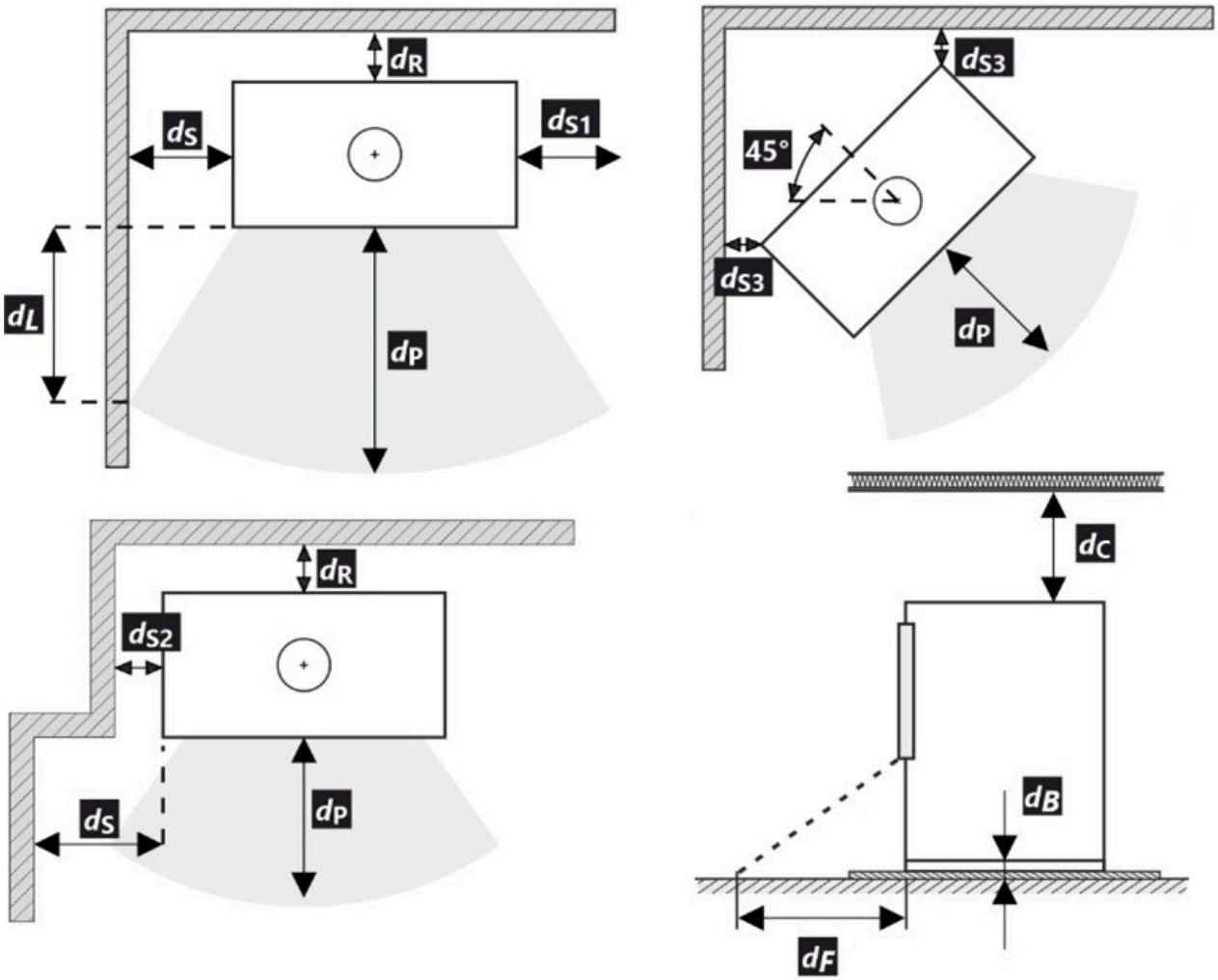
## 10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

# 11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Záruční list

# ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

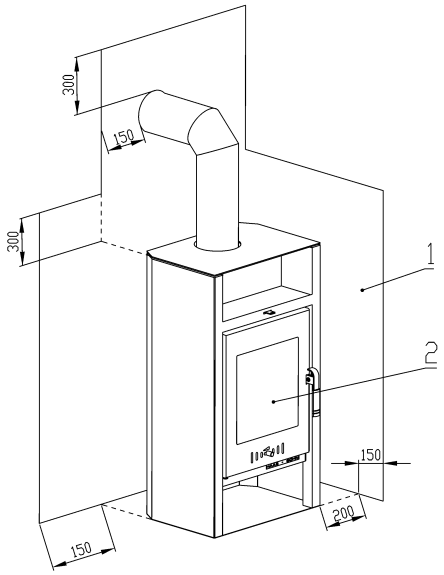



**MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI**
$d_P$, $d_R$, $d_S$... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

**Příloha č. 1**

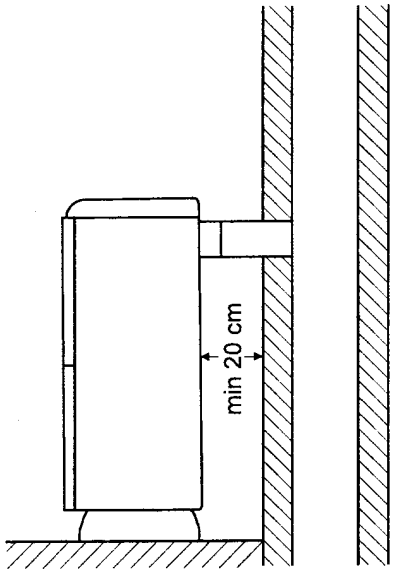
CZ

**PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU**
(rozměry v mm)

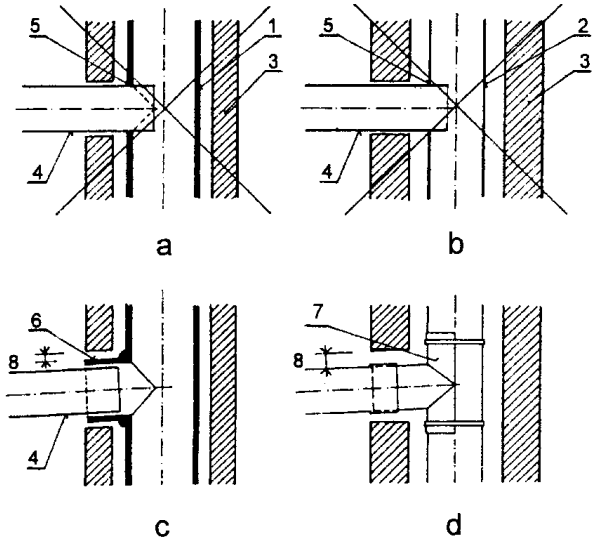



1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

**PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY**

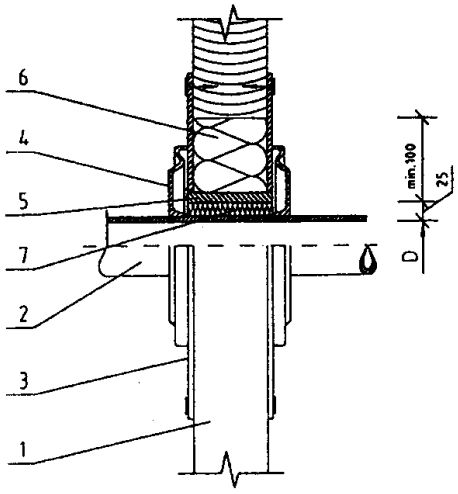



**PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE**




1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
**SPRÁVNĚ** – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

**PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ**
(rozměry v mm)




1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

**Příloha č. 2**

CZ

# ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

**Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:**
**Servisní oddělení**
**HAAS+SOHN Rukov s.r.o.**
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
**Pracovní doba:**
**Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.**

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Dvířka** | | **Volně ložené clony** | | **Povrchová úprava (dvířka)** | |
| **Klika (madlo)** | | **Výměník** | | **Povrchová úprava (obklady)** | |
| **Obklady** | | **Popelník** | | **Příslušenství** | |
| **Vyzdívka (šamot)** | | **Víko** | | | |
| **Vyzdívka (vermiculite)** | | **Povrchová úprava (těleso)** | | | |

| Datum | Značka výstupní kontroly | Podpis |
|---|---|---|
| | | |

| Datum prodeje | Razítko prodejny | Podpis |
|---|---|---|
| | | |

**Výrobní štítek**

| Datum nahlášení závady | Datum opravy | Číslo protokolu o opravě | Podpis servisního technika | Závada – Způsob odstranění |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

**Výrobce:**

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz